Porównanie tłumaczeń Amosa 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A chociaż to Ja zsyłałem na was głód\* we wszystkich waszych miastach i brak chleba we wszystkich waszych miejscowościach, nie nawróciliście się do Mnie\*\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A chociaż to Ja zsyłałem na was głód we wszystkich waszych miastach i brakowało wam chleba we wszystkich miejscowościach, nie nawróciliście się do Mnie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A chociaż dałem wam czystość zębów we wszystkich waszych miastach i niedostatek chleba po wszystkich waszych miejscach, wy jednak nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chociażem Ja wam dał czystość zębów we wszystkich miastach waszych, to jest, niedostatek chleba po wszystkich miejscach waszych, wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stądże i ja dałem wam strętwienie zębów we wszech mieściech waszych i niedostatek chleba po wszech miejscach waszych, a nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To Ja sprowadziłem na was klęskę głodu we wszystkich waszych miastach i brak chleba we wszystkich waszych wioskach, ale do Mnie nie powróciliście - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chociaż to Ja zesłałem na was klęskę głodu we wszystkich waszych miastach i pozbawiłem was chleba we wszystkich waszych siołach, jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choć Ja sprawiłem, że nie mieliście co jeść w żadnym z waszych miast, i zabrakło chleba we wszystkich waszych miejscowościach, to jednak nie powróciliście do Mnie − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Ja sprowadziłem na was klęskę głodu we wszystkich waszych miastach i brak chleba we wszystkich waszych wioskach. Lecz wy nie powróciliście do Mnie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież Ja sprawiłem we wszystkich waszych miastach, że zęby wasze nie miały co gryźć i że we wszystkich waszych osadach był niedostatek chleba; a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я дам вам біль зубів в усіх ваших містах і брак хлібів в усіх ваших місцях. І ви не повернулися до Мене, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć Ja wam dałem czystość zębów we wszystkich waszych miastach i niedostatek chleba we wszystkich waszych siedzibach jednak do Mnie się nie nawróciliście – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDałem wam także czystość zębów we wszystkich waszych miastach i niedostatek chleba we wszystkich waszych miejscowościach; lecz nie wróciliście do mnieʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) Idiom: dałem wam czystość zębów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:29-31</x>; <x>50 30:1-10</x>; <x>290 9:7-10</x>; <x>300 32:30-42</x>; <x>350 2:4-17</x>; <x>350 14:2</x> [↑](#footnote-ref-3)